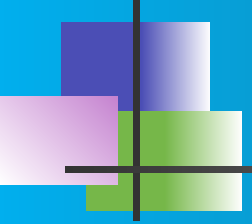




***Компьютерные  
словари и системы  
компьютерного  
перевода текста***

# Цель урока

- Закрепить знания о текстовых процессорах
- получить представление о компьютерных словарях и системах автоматического перевода текста, познакомиться с возможностями данных программ, научиться использовать эти программы.



---

# ***СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ***



***Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему текста на другом языке. При этом переведенный текст должен выступать полноправной заменой исходного текста (оригинала).***

# Средства автоматизации перевода текстов



---

- текстовый редактор;
- электронные словари;
- системы компьютерного перевода;
- технологии машинного перевода (МП).

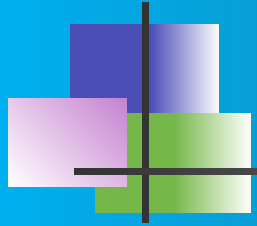
# Принцип работы систем



КП

---

- Системы КП осуществляют перевод текстов основываясь на формальном “знании” языка .
- Программа- переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом.



# *ИСТОРИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА*

# Первые словари

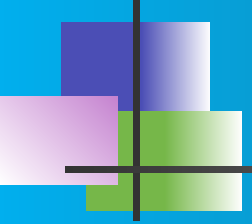
- Созданы около 5 тысяч лет назад в Шумере.
- Представляли собой глиняные дощечки, разделенные на две половинки.








- Работы по машинному переводу начались с середины 1950-х годов.
- Наибольшую известность приобрели труды японского ученого М. Нагао, который предложил использовать при машинном переводе уже готовые, введенные в память ЭВМ варианты прочтения исходных текстов, ранее сделанные опытными лингвистами.

- 
- 
- Активные исследования в области машинного перевода велись за рубежом силами таких известных компьютерных лингвистов, как А.Эттингер (США), И.Бар-Хиллер (США), Н.Хомски (Израиль).

# ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА



---

- Российскими разработчиками созданы четыре поколения программ-переводчиков.



# Первое поколение

---

- 1991 г. - появление пакета PROMT;
- 1992 г. - появился пакет Stylus;
- 1993 г. - был создан пакет Stylus for Windows 2.0.



# Второе поколение

---

- В 1994 г. была представлена полноценная версия Stylus for Windows;
- В 1995 г. был разработан пакет Stylus Lingvo Office.



# Третье поколение

---

- В 1996 г. появляется 32-разрядная версия Stylus под Windows-95 и –NT;
- Переводчики для Internet — WebTranSite и «упрощенная» версия Stylus Lite появляются в 1997 г.



# Четвертое поколение

---

- Программа-переводчик четвертого поколения PROMT-98:
  - PROMT - среда переводчика;
  - File Translator - приложение для пакетной обработки большого количества документов;
  - WebWiew — браузер с синхронным переводом HTML-страниц.

The logo graphic consists of several overlapping squares in shades of purple, pink, and green, with a black crosshair intersecting them.

# ABBY Lingvo

---

- Многоязычные словари с выбором направления перевода
- Содержит специализированные словари
- Мультимедийные словари



ABBYY Lingvo 12 Study Edition

Перевод Сервис Справка

RU EN Словари по информатике

N-слойная плата  
n-слойная сеть  
n-слойная сеть связи  
n-ставочный тариф  
N-сторонний разговор  
n-сторонняя связь  
n-ступенчатый тариф  
**N-узловая вычислительная машина**  
n-уровневая синхронизация  
N-уровневая система прерываний  
N-уровневый код  
n-уровневый код  
N-фазная синхронизация  
N-фазное тактирование  
n-фазный выпрямитель  
N-хроматический граф  
n-цветная печать  
n-цветное цветоделение  
n-четверочный кабель  
N-шинная магистраль  
N-ый корень уравнения  
n-электродный разрядник  
n-элементная импульсно-коддовая модуляция  
N-элементная матрица  
N-элементный код  
n-элементный код  
n-я гармоника  
N+1-адресная команда  
NP-полный  
NP-трудный  
OLE-клиент  
OLE-контейнер  
OLE-сервер  
p - n-переход  
p-i-n-о-элемент  
P-кодирование  
p-область  
P-рейтинг  
p-система  
PASCAL-программа  
proxy-сервер  
q-значный  
q-ичный  
q-нарный  
q-значение  
R-интерфейс  
RS-триггер  
RSA-кодирование  
RST-триггер  
RTF-файл  
t-диагностируемость  
template-класс

N-узловая вычислительная машина

Перевод Поиск везде Формы слова

Пуск словари.docx ... сегодня планирование... Мои документы Презентация ... Deposit Files - ... Это самые УД... Microsoft Powe... ABBYY Lingvo... 16:21

**N-узловая вычислительная машина (Ru-En)**

Формы слова Найти в карточке

**N-узловая вычислительная машина** LingvoComputer (Ru-En)  
(организованная в виде сети N процессоров) N-node computer

Найдено в словарях: X

LingvoComputer (Ru-En)

Поиск везде

Развернуть все

Свернуть все


# Основные возможности

The logo for Lingvo consists of several overlapping squares in shades of purple, pink, and green, with a black crosshair overlaid on them.

## Lingvo

---

- грамматические комментарии на любое слово,
- озвучивание наиболее употребляемых слов,
- проверка правильности написания,
- возможность создания собственных словарей.



# Система компьютерного перевода ПРОМТ

---

- Перевод электронных писем
- Перевод WEB-страниц



# Минипроект - исследование

---

- 1.Название
- 2.исследуемая программа
- 3.возможности программы
- 4. примеры применения программы
- 5. вывод



# Рефлексия

---

- Программы переводчики нужны для...
- Системы машинного перевода основаны на....
- Нецелесообразно переводить....
- Компьютерный перевод нуждается в..